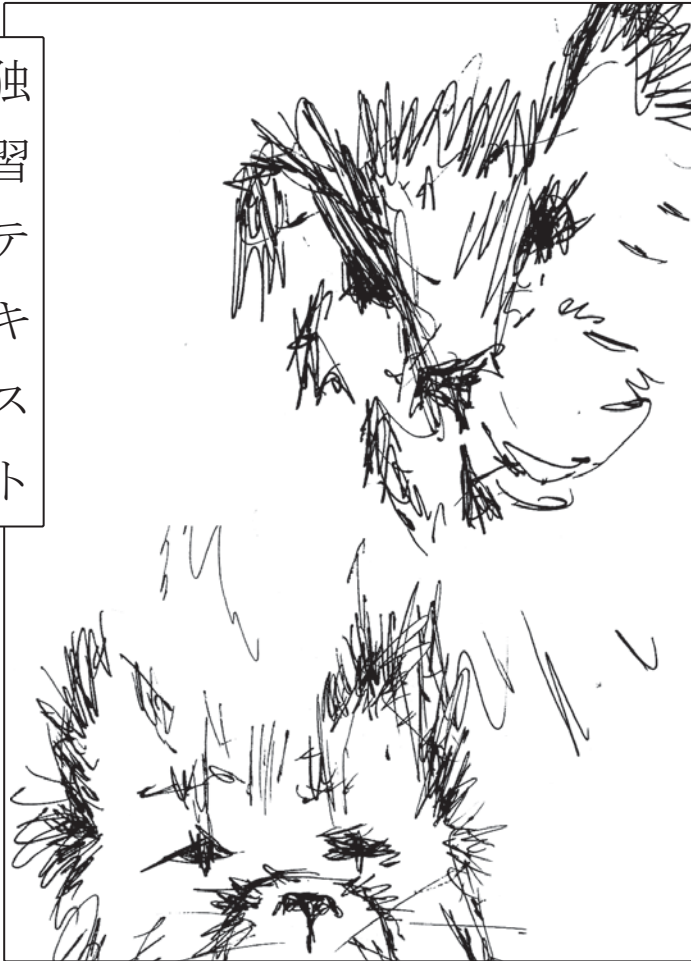


独
習
テ
キ
ス
ト



犬のバーシカ

ПОЯСНЕНИЕ К ТЕКСТУ

Данный текст является фрагментом одного из рассказов из книги Александра Вурдова «Самообучающие тексты» (серия «Японский для души»). Фрагмент призван продемонстрировать характер книги непосредственно в действии, для чего обеспечен соответствующей частью аудиоприложения (всемаудиоприложения опубликованы на сайте).

Во фрагменте, как и в книге, текст представлен в двух вариантах: японский вертикальный текст (начало с 37-й страницы (стандартная нумерация) или с первой (альтернативная нумерация в серых кружочках), а также в виде тщательно разобранных предложений (со страницы 38).

Данный фрагмент позволяет получить полное впечатление о книге, оценить ее методологию, подход, качество, хотя в нём, конечно же, не представлены некоторые разделы книги, такие, например, как расширенный словарь, сам по себе являющийся мощнейшим обучающим инструментом, и общий грамматический справочник.

ЯПОНСКИЙ ДЛЯ ДУШИ

Книги серии «Японский для души» зарекомендовали себя, по словам читателей, как лучшее введение в мир японского языка и китайского иероглифе. На данный момент серия состоит из двух книг: «Кандзявые эссе» и «Самообучающие тексты». Книги можно заказать с доставкой в любую точку мира, обратившись непосредственно к автору книг по e-mail: akinomori@gmail.com

С более подробной информацией, а также с разными прочими авторскими наработками можно ознакомиться на сайте Самоучитель японского языка:

<http://www.japlang.ru/>

а также в социальных сетях - в открытых группах «Японский для души»:

В Контакте:

<https://vk.com/kamisamanokanji/>

в Фейсбуке:

<https://www.facebook.com/groups/kamisamanokanji/>

С наилучшими пожеланиями в выборе удачного начала пути (道) и с глубочайшим уважением,

Александр Вурдов.

幸せ

事¹もなく、夜は古ぼけた納屋の下で眠り、暇な時はノミ取りをしてすごした。
 親兄弟もいなければこれといった仕
 事もなく、夜は古ぼけた納屋の下で眠り、暇な時はノミ取りをしてすごした。
 バーシカにはスタンプの押してある身分証明書もなかった。それがなくちゃ
 バ³ーシカにはスタンプの押してある身分証明書もなかった。それがなくちゃ
 あ、犬の生活としてもひどいものだったのだけれど。要⁵するにノラ犬だ。い
 つも腹を空かしている意地悪な他のノラ犬たちとは、バーシカはあまりつき
 あわなかった。別⁷にバーシカが高慢ちきだったからじゃあない。不⁸満ばかり
 並べている連中には興味がなかったし、ノラ犬たちはバーシカを気違い扱い
 して関わりを持ちたがらなかったんだ。
 でもバーシカは気違いななんかじゃなかった。バ¹⁰ーシカはただ、愛する心持

Книги:

А.М.Вурдов. Японский для души. Кандзявые эссе. – Сыктывкар: Юки, 2005 – 2011.

А.М.Вурдов. Самообучающие тексты. Японский для души. – Сыктывкар: Юки, 2014.

Вурдов Александр Морисович

e-mail: akinomori@gmail.com

<http://www.japlang.ru/>

<https://vk.com/kamisamanokanji>

<https://www.facebook.com/groups/kamisamanokanji/>

1 犬 (KEN_inu) ⁴⁷¹ – собака.	10 藤 <small>ふじ</small>	ア	ヒ	2 星 <small>ほし</small>	
2 星 (SEI_hoshi) ³⁵⁴ – звезда.	11 原 <small>はら</small>	レ	マ	の	
3 王 (OU) ⁴⁷⁷ – король, монарх.	12 潤 <small>じゆん</small>	ク	ワ	3 王 <small>おう</small>	1 犬 <small>いぬ</small>
4 子 (SHI_ko) ¹⁹⁸ – ребёнок; суффикс предметности (-su, -shi, -ko, -go).	4 子 <small>こ</small>	サン	リ	4 子 <small>こ</small>	の
5 様 (YOU_sama) ³⁹⁰ – вид, образ; суффикс почтительности (после имени, профессии и т.д.).	13 訳 <small>やく</small>	ド	6 出 <small>で</small>	5 様 <small>さま</small>	バ
6 出 (SHUTSU_dasu/deru) ⁸² – вынимать/выходить.		ル	7 来 <small>く</small>	6 出 <small>で</small>	ー
7 来 (RAI_kuru) ³⁷⁸ – приходить.		・	8 話 <small>はなし</small>	7 来 <small>く</small>	シ
8 話 (WA_hanasu) ⁶³⁷ – рассказы-вать.		ヴ		8 話 <small>はなし</small>	カ
9 作 (SAKU_tsukuru) ⁴⁷ – изготовлять, делать.		ルド		9 作 <small>き</small>	
10 藤 (TOU_fuji) ⁶⁰⁹ – глициния.		フ			
11 原 (GEN_hara) ¹¹⁴ – луг, поле.					
12 潤 (JUN_urui) ⁴⁵¹ – влага, выгода, прелесть.					
13 訳 (YAKU_wake/yaku-suru) ⁶³¹ – смысл, причина/переводить.					

Обратите внимание: в Самообучающих текстах используется два разных способа обозначения долготы гласного звука «о». В микрословарике (см. список иероглифов над этим блоком) после долгого «о» следует «и», что полностью соответствует записи данного звука японскими символами: do^omo, どうも. В латиничном же варианте текста и в комментариях (см. правую страницу разворота) долгота гласного «о» выделяется двоеточием: do:mo. Данное дублирование должно облегчить правильное распознавание слов с долгим «о» и дать новичкам средство самопроверки в спорных случаях, когда сочетание «oi» следует читать именно как последовательность звуков «о» и «и»: «doimo»/«do:mo» или «oioi»/«oiioi». Также будем иметь в виду, что долгота «о» в словах японского происхождения выражается двойным «о» (опять же согласно правилам японского написания): ookii, おおきい, 大きい.

INU NO BA:SHIKA
(Собака Баська)

hoshi no o:ji-sama (звёздный принц)¹ ya (и) bara (роза)
ga detekuru (появляется) fantaji: (сказка)² dewa
nai (не)³ keredo (однако), himawari (подсолнух) ga
(рема)⁴ detekuru (появляется)⁵ hanashi (рассказ)⁶

arekusandoru burudofu saku (Александр Вурдов, авторство)⁷
fujiiwara junko yaku (Фудзивара Дзюно, перевод)

¹ Притяжательная частица «по» в самом простом смысле указывает на принадлежность: «hoshi no o:ji-sama» – звёздный принц (буквально: принц звезды). При этом перевод конструкции с частицей «по» в некоторых случаях может вызывать определённые затруднения: «neko no muruka» – не «кошкина Мурка», не «кошачья Мурка», а «кошка Мурка» (мурка, которая принадлежит к определённому виду животных – к кошкам: Мурка из кошек).

² Слово «fantaji:» (двоеточием мы будем обозначать чуть большую долготу произношения некоторых гласных) имеет несколько значений: вымысел, стиль искусства, жанр кинематографа. Применительно к данному тексту «fantaji:» можно перевести как вымышленная история, сказка, но только, конечно же, не традиционная старинная.

³ Многие японские предложения заканчиваются глаголом-связкой «desu» (есть) или её более просторечным аналогом «da», отрицательные формы которых: «de wa arimasen» и, соответственно, «de wa nai»/«ja nai» (не есть).

⁴ Как правило, рематический показатель «ga» указывает на новую информацию. Именно благодаря показателю «ga» мы воспринимаем фразу «himawari ga detekuru» так, как и задумал автор: фраза отвечает на вопрос «кто появляется?», а не «что делает подсолнух?».

⁵ В японском языке сказуемое располагается после подлежащего, хотя и не обязательно сразу за ним: «himawari ga detekuru» – появляется подсолнух. Если же глагол стоит перед существительным, то в этом случае его нужно рассматривать как часть придаточного предложения: «... detekuru hanashi» – рассказ, в котором появляется ... (а не «появляется рассказ»), «himawari ga detekuru hanashi» – рассказ, в котором появляется подсолнух.

⁶ Попробуем дословно перевести предложение с учётом некоторого противопоставления, задаваемого словом «однако»: (хоть и) не сказка, в которой появляется/появятся звёздный принц и роза, но рассказ, в котором появляется/появится подсолнух. Сделаем поправку на некоторую литературность перевода: не сказка о маленьком принце и розе, а рассказ о подсолнухе. Так и не получив вразумительного красивого текста, сравним с оригиналом, с которого и был сделан перевод на японский: «отнодь нефантастическая сказка без маленького принца и без розы, но с подсолнухом» (русскоязычный вариант рассказа расположен в конце аналитического раздела).

⁷ В японском фонетическом ряду нет звука, соответствующего русскому звуку «в», а тем более нет слога, в котором такой звук присутствует. Японское わ/わ (ва) по произношению больше соответствует английскому «wa» и почти так же и произносится (приблизительно, как «ya» в слове УАЗик). Кстати, последний комментарий фактически официально закреплён в переводе на японский язык марки легендарного российского внедорожника: УАЗ в современной японской транскрипции записывается не как ウアズ (u-a-zu/y-a-dzu), а как ワズ (wa-zu/wa-dzu/ya-dzu). А вот для обозначения слогов с использованием звука «в» (v), стали применяться особые сочетания: ヴぁ (ба), ヴい (би), ヴ (бу), ヴえ (бэ), ヴお (бо). Отсюда и слегка странная на неискушённый взгляд запись фамилии автора данного произведения: ヴルドフ (бурудофу).

- ¹ 幸 (KOU_shiawase)²⁴² – счастье, удача.
- ² 生 (SEI, SHOU_ikiru/umu)⁴⁸² – жить/рожать, порождать.
- ³ 活 (KATSU_ikiru)⁴²⁸ – жить, быть живым.
- ⁴ 酷 (KOKU_hidoi)⁷⁰¹ – жестокий; ужасный.
- ⁵ 親 (SHIN_oya)⁶²³ – родители.
- ⁶ 兄 (KEI_ani)⁷¹ – старший брат.
- ⁷ 弟 (TEI_otouto)²⁵² – младший брат.
- ⁸ 言 (GEN_iu)⁶²⁸ – говорить, сказать.
- ⁹ 仕 (SHI_tsukaeru)³⁵ – служить.
- ¹⁰ 事 (JI_koto)²³ – дело, факт.
- ¹¹ 夜 (YA_yo, yoru)¹⁷⁸ – ночь, вечер.
- ¹² 古 (KO_furui)¹²⁶ – старый.
- ¹³ 納 (NOU_osameru)⁵⁴⁶ – помещать, снабжать, вносить, уплачивать.
- ¹⁴ 屋 (OKU/YA)²³⁰ – дом, крыша.
- ¹⁵ 下 (KA/GE_shita)⁴ – низ, под.
- ¹⁶ 眠 (MIN_nemuru)⁵⁰⁹ – спать.
- ¹⁷ 暇 (KA_hima)³⁶¹ – свободное время, досуг.
- ¹⁸ 時 (JI_toki)³⁵⁶ – время, час.
- ¹⁹ 蚤 (SOU_nomi)⁶¹¹ – блоха.
- ²⁰ 取 (SHU_toru)¹¹⁸ – брать.
- ²¹ 過 (KA_sugosu/suguru)⁶⁹¹ – проводить время/проходить, превышать.

な こ 1
 18 時^{とき} れ バ 1 幸^{しあわ}
 は と ー せ
 19 蚤^{のみ} 8 言^い シ
 20 取^と っ た カ の
 り を し 9 仕^し 2 生^{せい}
 を し て 10 事^{こと} 3 活^{かつ}
 21 過^す も な く 4 酷^{ひど}
 ご し た。 11 夜^{よる} は ん だ
 12 古^{ふる} っ た。
 け た。
 13 納^な 5 親^{おや}
 14 屋^や 6 兄^{きょう}
 の 弟^{だい}
 15 下^{した} も い
 で 眠^{ねむ} り な
 り、 け
 17 暇^{ひま} ば

SHIAWASE (счастье)

[1] Ва:shika no (Баськина)¹ seikatsu (жизнь) wa² hidoi (жесточкая, ужасная) mon³ datta (была: да)⁴. [2] Oyakuo:dai (ближайших родственников)⁵ mo (и, также) inakereba (не было: inai)⁶ kore to itta shigoto (какой-то работы)⁷ mo (и, также) naku (нет, не было: nai)⁸, yoru wa (вечером)⁹ furuboketa (старым)¹⁰ naya (сарай, амбар) no shita (под) de¹¹ nemuri (спал: nemuru)¹², hima-na (свободное) toki (время) wa nomitori wo (ловлю блох) shite-sugoshita (делая (от сурю) + проводил время (от sugosu)).

¹ Притяжательная частица «no» в самом простом смысле указывает на принадлежность: «sensei no ie» – дом учителя (учителя дом, учительский дом). На этом основано обильное употребление его в грамматике: «sensei no ie no maе ni» – перед домом учителя (учителя [дом]а перед) в). Но при всём при этом частица «no» ещё является и глубочайшим смыслообразующим элементом японского языка (читаем 6-е Кандзявое эссе из книги «Японский для души»), поэтому с непривычки некоторые примеры употребления частицы «no» при попытке их перевода могут оказаться затруднительными, например: «yasashii kokoro no sensei» – доброго сердца учитель, учитель с добрым сердцем. Буквальный перевод звучит по-русски слегка «коряво», хотя сразу же приходит на ум построение «большой души человек», которым и воспользуемся для литературного перевода: «учитель, большой души человек, ...».

² «Wa» и «ga» – показатели именительного падежа. Знаком «wa» обычно обозначается «тема» – объект, свойства которого раскрываются остальной частью предложения: жизнь (какая?) ужасная.

³ «Mon» – просторечное сокращение от «mono» (вещь, нечто).

⁴ «Da» – просторечный вариант глагола-связки «desu» (дэс).

⁵ 親兄弟 – ближайшие родственники (родители + старший брат + младший брат: родители и братья-сёстры).

⁶ «Inakereba» – глагол «inai» (не иметься, отсутствовать (о живых объектах)) в условном наклонении (если/когда нет).

⁷ «Kore to itta ...» дословно можно перевести как «..., что называли бы этим» («itta» – прошедшее время глагола «iu» (говорить), «kore» – это). Соответственно: «kore to itta shigoto nakatta» – не было такого, что можно было бы назвать работой; не было (такой) работы, которую можно было бы назвать этим (работой); у него не было какой-то особой работы. Или же просто: работы у него не было (сравните: «kore to iu iuу ga nai» – нет особой причины – нет причины, которую (можно) назвать этим (причиной)).

⁸ «Naku» – глагол «nai» (не иметься (о неживом)) в соединительной форме.

⁹ Тематическим показателем «wa» часто акцентируют ту или иную часть предложения: «ничем не занимался: вечером – спал, днём – ловил блох».

¹⁰ «Furui» – старый; «furubokeru» – выглядеть старым (поношенным); «furuboketa naya» – сарай (который) выглядел старым; старый сарай.

¹¹ Частица «de» указывает на место действия: «naya no shita de nemuru» – спать под (в + низ) сараем. Близким значением обладает частица «ni», но она употребляется, когда глагол выражает не столько действие, сколько нахождение: «naya no shita ni iу» – находиться под сараем.

¹² «Nemuri» – 2-я основа глагола «nemuru», в данном случае выполняющая соединительную функцию (информация об основах глаголов и их употреблении более подробно рассмотрена в последующих комментариях).